

ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS LEXEMAS NOMINALES DE VISIÓN EN EL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

María Maite García Díaz
Universidad de La Laguna
mmgardi@ull.es

RESUMEN

El presente artículo pretende explicar, mediante el análisis semántico, los rasgos distintivos de los lexemas nominales de visión (aparición divina) en el corpus del Nuevo Testamento: ὄρασις, ὄραμα y ὄπτασία.

PALABRAS CLAVE: Nuevo Testamento, visión, aparición divina, análisis semántico.

ABSTRACT

«Semantic analysis of nominal lexemes meaning vision in Greek New Testament». This paper aims to explain, through their semantic analysis, the distinctive features of nominal lexemes meaning vision (divine apparition), on New Testament corpus: ὄρασις, ὄραμα and ὄπτασία.

KEY WORDS: New Testament, vision, divine apparition, semantic analysis.

Al profesor Fremiot, gracias.

En este artículo se aplica el *Método de análisis semántico*¹ a aquellos lexemas nominales que expresan la visión divina entendida como aparición o manifestación, con el fin de una mejor comprensión de sus diferencias y de las relaciones que se establecen entre ellos. Son los siguientes: ὄρασις (4), ὄραμα (12) y ὄπτασία (4)². Partiendo del análisis semántico de cada uno de estos términos (fórmula y desarrollo sémicos, definición y traducción), y según los resultados obtenidos, se concluye que estos tres lexemas nominales no son sinónimos.

ANÁLISIS DE LOS LEXEMAS NOMINALES DE VISIÓN COMO APARICIÓN DIVINA

ὄρασις, εως, ἦ (4), lexema nominal que denota actividad de visión (= Hecho); connota objeto, y como abstracto no connota agente o sujeto atribuido.



Definición: “percibir con la vista algo o alguien especialmente cercano”: *visión, vista, (el) ver.*

Pertenece a la especie semántica Hecho (H) y denota la actividad abstracta de visión presencial (H + R) (en tanto que es derivado de ὁράω³), sin connotación de agente o sujeto atribuido (por ser abstracto de la actividad), que tiene como objeto una entidad animada o inanimada (X). Denota la actividad de visión presencial como una acción continua⁴ que se concibe como Pasividad⁵. El Hecho se encuentra ampliado por una relación de Presencialidad (R), que indica una especial cercanía espacial entre agente (no connotado)⁶ y objeto (connotado).

$\boxed{H + R}$ — R1 → X

H Dinamicidad
 Continuidad
 Pasividad
 Visión
 R Presencialidad

¹ Mateos, 1989; este método es la base para la elaboración del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, (DGENT), por el grupo GASCO (Grupo de Análisis Semántico de Córdoba); cf. la *Metodología* de Peláez del Rosal (1996), que desarrolla el *Método* de Mateos; así como los fascículos publicados del DGENT (cinco hasta la fecha) y otros artículos y contribuciones afines en *Filología Neotestamentaria* (Córdoba), desde 1988 en adelante. Además, de especial interés por el supuesto práctico que desarrolla, es el artículo de García Ureña (2013).

² Entre paréntesis se indica la frecuencia de los lexemas. Para las citas, el texto griego está tomado de Nestle-Aland, 28ª edición (2012); la traducción es de Mateos - Schökel (1987), aunque se ha adaptado en algunos casos.

³ Semema I de ὁράω:

Lexema verbal que denota actividad de visión (= Hecho); connota agente y objeto.
 Definición: “percibir alguien con la vista algo o alguien especialmente cercano”: *ver.*

$\boxed{H + R}$ ← R1 → E1
 — R2 → X

H	Dinamicidad	R1	Atribución
	Pasividad	E1	Animado
	Visión	R2	Transitividad
R	Presencialidad	X	Animado / Inanimado

Definición: “percibir (H) alguien (E1) con la vista (H) algo o alguien (X) especialmente cercano (R)”: *ver.*

⁴ Categoría semántica de Aspecto: Dinamicidad, que se especifica como no efectiva o continua. Cf. Mateos, 1977: 22-23; 1989: 55-56.

⁵ Categoría semántica de Voz: no agentiva, actividad de percepción pasiva producida por reacción a un estímulo externo. Cf. Mateos, 1989: 57.

⁶ Ciertamente, en contexto sí que se puede determinar el agente, por ejemplo, con el uso de genitivos. Pero en el primer nivel análisis semántico no es pertinente o se suprime debido a la abstracción del Hecho.



R1 Transitividad
X Animado / Inanimado

Definición: “percibir con la vista (H) algo o alguien (X) especialmente cercano (R)”:
*visión, vista*⁷, (el) *ver*.

Hch 2,17: καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται⁸, y *vuestros jóvenes verán visiones*⁹.

Ap 4,3: καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. *El que estaba sentado era semejante a la vista*¹⁰ *al jaspe y granate, y un halo alrededor del trono, a la vista*¹¹ *semejante a la esmeralda*.

Ap 9,17: καὶ οὕτως εἶδον¹² τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει y *así vi en la visión a los caballos*.

ὄραμα, ατος, τό (12), lexema nominal que denota actividad de visión (= Hecho), concebida como cuasi-entidad (E = H); connota objeto, como abstracto no connota agente.

Definición: “percepción visual de una entidad divina o procedente de ella especialmente cercana”: *visión (lo visto)*.

Pertenece a la especie semántica Hecho (H) y denota la actividad abstracta de visión presencial (H + R) (en tanto que derivado de ὀράω I¹³), sin connotación de agente,

⁷ Cuando el objeto es procedente de la esfera divina, en castellano debe traducirse por *visión*. Las traducciones castellanas no tienen equivalencia plena con el significado de ὄρασις. El lexema griego no distingue entre la visión de algo (Hch 2,17; Ap 9,17), o la visión como percepción en sentido genérico, la *vista* (Ap 4,3), el *ver* como percepción.

⁸ Es este ὄψονται el futuro profético que se emplea “para anunciar la visión de una realidad o acontecimiento perteneciente a la esfera divina o escatológica” (Mateos, 1977: 100): Dios, el (Hijo del) Hombre, Jesús resucitado, el cielo y los ángeles, la gloria y la salvación de Dios, los patriarcas, la vida eterna...

Su definición semántica: “percibir el ser humano con la vista, una manifestación de una entidad divina o procedente de ella”: *ver aparecer, ver*.

En el NT existe, además del futuro de realidades ordinarias y del profético, un tercer tipo: el futuro manifestativo, cuya definición es: “manifestarse como visible una entidad divina o procedente de ella vista por el ser humano”: *aparecerse, dejarse ver, hacerse visible*.

⁹ La expresión ὄρασεις ὄψονται funciona como una unidad (en tanto que se trata del acusativo interno de un futuro profético), se trata de la forma de ver propia de los profetas, una visión especializada en las manifestaciones divinas o procedentes de su esfera (ὀράσις), por lo que puede traducirse directamente por *tener visiones*.

¹⁰ El contexto visionario del Apocalipsis no debe llevar a confusión sobre este dativo de relación (ὀράσει) no determinado. Debe traducirse *según se ve, según se percibe, a la vista*.

¹¹ Cf: nota anterior.

¹² Sobre las descripciones καὶ εἶδον del Apocalipsis, v. García Ureña, 2013: 59 y 63.

¹³ Cf: [nota 3](#).



que tiene como objeto una entidad divina o procedente de ella (E1). Su diferencia con respecto a ὄρασις es que éste denota la actividad abstracta de visión presencial en cuanto a Hecho, a actividad visual, mientras que ὄραμα denota esta misma actividad en cuanto Entidad, concebida como una cuasi-Entidad, (E = H + R): la actividad visual se ‘cosifica’ como resultado, y denota en primer lugar la Entidad abstracta (E) que equivale a la actividad de visión presencial (H + R). Este Hecho se encuentra ampliado por una relación de Presencialidad (R), que indica una especial cercanía espacial entre agente (no connotado) y objeto (connotado). La Dinamicidad (categoría semántica de Aspecto) se especifica como efectiva, denotando un proceso ya finalizado, un resultado, especificado como Perfectiva¹⁴. Es decir, la actividad de visión se considera finalizada en el tiempo (aspecto resultativo o perfecto), a la vez que es ‘cosificada’, concebida como una Entidad, lo que en sentido estricto denominamos cuasi-entidad.

$$\boxed{E = H + R} \text{ — } R1 \rightarrow E1$$

H Dinamicidad
 Perfectividad
 Pasividad
 Visión
 R Presencialidad
 R1 Transitividad
 E1 Divinidad

Definición: “percepción visual (E = H) de (R1) una entidad divina o procedente de ella (E1) especialmente cercana (R)”: *visión (lo visto)*.

Mt 17,9: μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ. *No contéis a nadie la visión hasta que el Hombre resucite de la muerte.*
 Hch 7,31: ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, *Moisés se sorprendió al ver la visión.*

Hch 9,10: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ κύριος· *El Señor le dijo en una visión.*

Hch 9,12: καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὀράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι *y vio en una visión a un hombre llamado Ananías*¹⁵.

Hch 10,3: εἶδεν ἐν ὀράματι φανερώς [...] ἄγγελον τοῦ θεοῦ *Y vio claramente en una visión [...] al ángel de Dios.*

Hch 10,17: Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, *mientras Pedro no acertaba a explicarse qué sería la visión que había visto.*

¹⁴ Por eso siempre aparece con verbos de visión en pasado (explícitos o sobreentendidos). Incluso una vez aparece con un presente subordinado, pero con valor perfecto, pasado.

¹⁵ Ananías pertenece a la esfera divina en tanto forma parte de la visión que se le muestra a Saulo. En este sentido deben interpretarse todas las visiones. Por ejemplo, Hch 16,9.

Hch 10,19: Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος, *mientras Pedro reflexionaba sobre la visión.*

Hch 11,5: καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα, *y vi en éxtasis una visión.*

Hch 12,9: ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν¹⁶. *le parecía que veía una visión.*

Hch 16,9: Καὶ ὄραμα¹⁷ διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, *Y por la noche se le apareció a Pablo una visión.*

Hch 16,10: ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζήτησαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν *Apenas vio la visión, procuramos salir inmediatamente para Macedonia.*

Hch 18,9: Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὄραματος τῷ Παύλῳ· *De noche, le dijo el Señor a Pablo en una visión.*

ὄπτασία, ας, ῆ (4) lexema nominal que denota actividad de manifestación de visibilidad (= Hecho); connota objeto y como abstracto no connota agente.

Definición: “manifestarse como visible [una entidad divina o procedente de ella] a los humanos”: *aparición, visión (manifestada).*

Pertenece a la especie semántica Hecho (H) y denota la actividad de manifestación de visibilidad (H), sin denotación de tiempo, de una entidad divina o procedente de ella (no connotada, al ser el lexema abstracto)¹⁸, que tiene como término (R1) el ser humano (E1). Esta actividad manifestativa es una acción continua (categoría semántica de Aspecto: Dinamicidad, que se especifica como no efectiva o continua). La Voz semántica es media¹⁹. Connota el término de la acción E1.

H — R1 → E1

H Dinamicidad
Continuidad
Media
Intencionalidad
Manifestatividad
Visibilidad
R1 Terminalidad
E1 Humanidad

¹⁶ Infinitivo presente con valor de pasado.

¹⁷ Aquí la diferencia respecto a los otros casos radica en que es la única vez en que la *visión* o *aparición* no es el objeto del Hecho de la visión, sino su agente, comportándose como una entidad en abstracto. La actividad de visión presencial de ὄραμα se ‘cosifica’ (E = H + R), y se convierte en Entidad Agente del Hecho manifestativo ὤφθη: ὄραμα es la Entidad procedente de lo divino que se manifiesta. En relación con los lexemas manifestativos, cf. el futuro manifestativo en la [nota 8](#) y las notas del lexema ὄπτασία.

¹⁸ V. [nota 6](#).

¹⁹ Categoría semántica de Voz: agentiva afectante subjetiva. Cf. Mateos, 1989: 57.

Definición: “manifestarse como visible (H) a (R1) los humanos (E1)”: *aparición, visión (manifestada)*.

El lexema ὄπτασία es un neologismo (atestiguado con este sentido desde la *Septuaginta*²⁰, Dan 9,23; 10,1.7.8.16, Mal 3,2), formado a partir de ὀπτάζομαι / ὀπτάνομαι (Tob 12,19) y este a partir de ὠφθην²¹ (Gen *passim*; Exo 6,3), lo cual explica su equivalencia semántica^{22 23}.

Lc 1,22: καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· y *comprehendieron que habían presenciado una aparición en el santuario*.

Lc 24,23: ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων ἐώρακένας, *vinieron diciendo que incluso habían presenciado una aparición de ángeles*.

Hch 26,19: Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὄπτασίᾳ, *Así que, rey Agripa, no he sido desobediente a la aparición celeste*.

²⁰ Un apunte respecto a las herramientas de búsqueda: en el libro de Daniel, allí donde el *TLG 9.01* (2001) consigna ὄπτασία, *aparición*, el *BibleWorks for Windows 3.2* (1995) opta por la *visión*: Dan 9,23; 10,1 ὄραμα, y Dan 10,7 (las dos veces).8.16 ὄρασις. Resulta siempre interesante cómo la elección de una simple variante crítica puede cambiar el sentido del texto. La lectura ὄρασις / ὄραμα proviene de los *LXX*, mientras que la lectura ὄπτασία parece que procede de la traducción de Teodoción (su versión de Daniel fue la que sustituyó de facto a la de la *Septuaginta* en los escritos patrísticos).

²¹ Debe advertirse que en virtud del supletismo griego, antes de la aparición del presente ὀπτάνομαι, ὠφθην ya se usaba como aoristo pasivo de ὀράω, y ὄψομαι como futuro.

²² En el *corpus* neotestamentario, la relación entre estos tres lexemas manifestativos es la siguiente: ὀπτάνομαι se sitúa en la franja temporal de presente (Simultaneidad) (*cf.* Hch 1,3) y ὠφθην (*cf.* Hch 7,2) en la de pasado (Retrospectividad), y ὄπτασία es el abstracto simplificado sin connotación de agente ni denotación de tiempo.

Debe notarse, sin embargo, que en la *LXX* estos tres lexemas se usan también para la manifestación de realidades ordinarias, sin la especialización posterior: *aparecer, mostrarse / apariencia*.

²³ El análisis semántico de ὀπτάνομαι en el NT es el siguiente:

Lexema verbal que denota la actividad (= Hecho) por la cual una entidad divina o procedente de ella (E1) se hace visible al ser humano.

Definición: “manifestarse como visible una entidad divina o procedente de ella a los humanos”: *aparecerse, dejarse ver, hacerse visible*.

H	← R1 — E1
	— R2 → E2

H	Dinamicidad	R1	Agentividad
	Media	E1	Divinidad
	Intencionalidad	R2	Terminalidad
	Manifestatividad	E2	Humanidad
	Visibilidad		

Definición: “manifestarse como visible (H) una entidad divina o procedente de ella (E1) a (R2) los humanos (E2)”: *aparecerse, dejarse ver, hacerse visible*.

2Cor 12,1: ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. *pero pasaré a las apariciones y revelaciones del Señor.*

CONCLUSIONES

Los sustantivos ὄρασις, ὄραμα y ὄπτασία no coexisten como sinónimos plenos en el griego del NT. El análisis semántico demuestra que estos tres lexemas nominales, de la especie semántica Hecho, denotan actividades distintas con desarrollos sémicos, definiciones y traducciones diferenciadas.

La expresión morfológica de estas diferencias semánticas entre ὄρασις y ὄραμα viene dada por los sufijos -σις y -μα.

-σις es sufijo de acción verbal, mientras que -μα es sufijo de resultado de la acción. Así, pueden compararse parejas de abstractos verbales, como ποιήσις / ποίημα, ὄρασις / ὄραμα, πράξις / πράγμα, κίνησις / κίνημα... Hay por tanto una inversión aspectual de la acción verbal: si -σις es acción durativa, no terminada o imperfectiva, -μα es el resultado, la acción completamente finalizada o perfectiva.

Hay también una inversión de perspectiva o foco. Como decíamos *supra*, ὄρασις denota la actividad abstracta de visión presencial en cuanto a Hecho, a actividad de percepción visual (*el ver*, desde el punto de visto del agente), mientras que, por inversión de la perspectiva, ὄραμα denota esta misma actividad en cuanto Entidad, concebida como una cuasi-Entidad, una actividad visual 'cosificada' (*lo visto*, desde el punto de vista del objeto).

Finalmente, el lexema ὄπτασία presenta un sufijo algo más complejo. La tendencia general en época helenística parece ser la sustitución de -σία sobre el más antiguo -σις como sufijo de acción. Sin embargo, el lexema ὄπτασία puede entenderse como el resultado de la combinación de dos sufijos: el de acción -σις y el de cualidad abstracta -ία, lo que da como resultado lexemas nominales algo más complejos, semánticamente hablando. Por ejemplo: ἀποστασία, ἀφασία, εὐεργεσία... Así pues, ὄπτασία es la actividad de manifestación de visibilidad: no es *el ver*, ni *lo visto*, sino *la visibilización* o *la acción de lo visible*.

Un dato estadístico: de las 20 veces que aparecen estos tres lexemas nominales en el NT, 12 de ellas son con verbos pertenecientes al campo semántico de la visión, lo que supone un 60% de su frecuencia total. Un análisis posterior de estos *verba videndi* combinados con los términos de visión como aparición divina permitirá una profundización de las relaciones que establecen en contexto.

Se expone a continuación una síntesis de los conceptos desarrollados en este artículo:

Tipo de visión:

Ὅρασις y ὄραμα provienen de la visión presencial de ὄρω I, son por tanto, abstractos de un determinado tipo de percepción pasiva.

Ὅπτασία proviene de ὀπτάνομαι, implica pues, una manifestación intencional de visibilidad continua, de voz semántica media.



Definición y traducción:

ὄρασις: “percibir con la vista algo o alguien especialmente cercano”: *visión, vista, (el) ver.*

ὄραμα: “percepción visual de una entidad divina o procedente de ella especialmente cercana”: *visión, (lo visto).*

ὄπτασίαι: “manifestarse como visible [una entidad divina o procedente de ella] a los humanos”: *aparición, visión (manifestada).*

Denotación:

ὄρασις (H); denota la actividad abstracta de visión presencial en cuanto a Hecho, a actividad visual (*el ver*).

ὄραμα (E = H); denota esta misma actividad en cuanto Entidad, concebida como una cuasi-Entidad, es decir, la actividad visual ‘cosificada’ resultante (*lo visto*).

ὄπτασία (H); denota la actividad de manifestación de visibilidad: no es *el ver*, ni *lo visto*, sino *la visibilización* o *la acción de lo visible*.

Naturaleza del sufijo nominal:

–σις es sufijo de acción verbal. Focaliza el agente (*el ver*).

–μα es sufijo de resultado de la acción. Focaliza el objeto (*lo visto*).

–σία es una combinación del sufijo de acción verbal –σις y del sufijo de cualidad abstracta –ία: *la visibilización* o *la acción de lo visible*.

Aspecto:

ὄρασις es acción durativa, no terminada o imperfectiva.

ὄραμα es el resultado, la acción completamente finalizada o perfecta.

ὄπτασία es acción durativa, no terminada o imperfectiva.

En relación con entidades divinas o procedentes de la esfera de lo divino:

ὄρασις: indistinto (entidades divinas o ejercicio de la percepción visual).

ὄραμα: siempre entidades divinas, vistas.

ὄπτασία: siempre entidades divinas, manifestadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (SELECCIÓN)

BARRETO BETANCORT, J. A. - JORGE HERNÁNDEZ, C. R. - GARCÍA DÍAZ, M. M. (2013): “Aproximación al estudio del campo semántico de los Hechos de movimiento en el griego del NT”, en L. ROIG LANZILLOTA - I. MUÑOZ GALLARTE (eds.), *Liber amicorum en honor del profesor Jesús Peláez del Rosal*, Ediciones El Almendro, Córdoba, pp. 37-52.

GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1976): *El campo semántico de “ver” en la lengua latina estudio estructural*, Universidad de Salamanca.

— (1995): “Los verba videndi: un modelo de estructura semántica”, *Iter* 4: 69-80.

GARCÍA UREÑA, L. (2013): “El rigor del Método. Una ayuda para el exegeta y traductor”, en L. ROIG LANZILLOTA - I. MUÑOZ GALLARTE (eds.), *Liber amicorum en honor del profesor Jesús Peláez del Rosal*, Ediciones El Almendro, Córdoba, pp. 53-63.

MATEOS, J. (1977): *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, Ediciones Cristiandad, Madrid.

— (1989): *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo testamento*, Estudios de Filología Neotestamentaria, Ediciones El Almendro, Córdoba.

- MATEOS, J., PELÁEZ, J. & GASCO (2000): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos I: Ἄαρών - αἱματεκχυσία*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- (2002): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos II: αἰμορροεῖω - ἀνὴρ*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- MATEOS, J. (†), PELÁEZ, J. & GASCO (2007): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos III: ἀνθίστημι - ἀπώλεια*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- (2010): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos IV: ἄρ - ἄψυχος*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- (2012): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos V: Βάαλ - βωμός*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- MATEOS, J. - SCHÖKEL, L. A. (1987²): *Nuevo Testamento*, Ediciones Cristiandad, Madrid.
- MUÑOZ GALLARTE, I. (2009): *Los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*, Tesis Doctoral [leída en 2008], Universidad Complutense de Madrid, <http://eprints.ucm.es/8463/>.
- (2010): “La importancia de factor contextual”, *Fortunatae* 21: 101-125.
- NESTLE, E. - ALAND, K. (eds.) (2012): *Novum Testamentum Graece*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart [28th revised edition].
- PELÁEZ DEL ROSAL, J. (1996): *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*. Editorial El Almendro, Córdoba.
- (2000): “Del lexema al lema. Pasos para la redacción de los lemas del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento”, en J. M. OLIVER FRADE *et al.* (coords.). *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, Universidad de La Laguna, 27-31 de octubre de 1997, Ediciones Clásicas, Madrid, vol. 2, pp. 1151-1159.
- (2003): “Βασιλεία en el Nuevo Testamento. Factor contextual, definición y traducción”, *Filología Neotestamentaria* 31-32: 69-83.
- SÁNCHEZ NAVARRO, L. (1993): “El campo semántico de ‘ver’ en el tratado *Contra gentes* de Atanasio de Alejandría: estudio estructural”, *Revista Agustiniana* XXXIV, 104: 467-535.
- (1997): “Acercas de ὁράω en Jn”, *Estudios Bíblicos* 55: 263-266.
- (2002): *El campo semántico de ver en Atanasio de Alejandría: estudio estructural*, Tesis Doctoral [leída en 1994], Universidad Complutense de Madrid, <http://eprints.ucm.es/3340/>.

